

# Анализ переводческих ошибок в подготовке преподавателей перевода

*Выходные данные:* Степанова М.М. Анализ переводческих ошибок в подготовке преподавателей перевода // Дидактика перевода: Материалы научной конференции / Под ред. проф. В.Н. Базылева. - М.: Гос.ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2010. – С. 64-68.

Как известно, перевод является творческой деятельностью, и определить четкие критерии «правильности» или «неправильности» результата этой деятельности не всегда представляется возможным. Тем не менее, в учебных целях необходимо установить те или иные нормы и критерии оценки качества перевода, а преподавателей следует целенаправленно готовить к работе по анализу и оцениванию переводов, выполняемых студентами в рамках учебного процесса.

Оценка качества перевода – это один из наиболее дискуссионных и неоднозначных вопросов современного переводоведения. Основной проблемой является определение того, что считать качественным или некачественным переводом.

Обычно считается, что хороший перевод характеризуется достаточно полной передачей всех особенностей смысла, структуры и стиля подлинника. При этом воссозданный текст должен обладать безупречностью языка и стиля и служить полноценной заменой оригинала, создающей у читателя полную иллюзию того, что текст изначально создан на языке перевода.

По мнению В.В. Сдобникова, качество перевода складывается из двух составляющих: адекватности, которая означает воспроизведение в переводе функции исходного сообщения, и эквивалентности, предполагающей максимальную лингвистическую близость текстов оригинала и перевода [1, С. 209]. Эквивалентность означает необходимость возможно большей общности содержания оригинала и перевода, но только в пределах, совместимых с другими нормативными требованиями, обеспечивающими адекватность перевода.

Несмотря на отождествление эквивалентности и адекватности в работах отдельных авторов, это самостоятельные нормативные понятия, которые, однако, взаимосвязаны и тесно переплетаются как в теории перевода, так и на практике. Категория адекватности объемнее эквивалентности, вследствие чего она сложнее поддается формализации.

Понятие «адекватный перевод» включает в себя три критерия:

- а) правильная, точная и полная передача содержания оригинала;
- б) передача языковой формы оригинала;
- в) безупречная правильность языка, на который делается перевод.

Все три компонента адекватного перевода составляют неразрывное единство, и нарушение одного из них неизбежно ведет к нарушению других. Качество перевода, таким образом, определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы.

Для практических целей обучения переводу необходима такая система критериев, которая исходила бы из градации ошибок, основанной на степени искажения содержания оригинала при переводе. Преподаватели перевода нуждаются в инструменте оценивания

работ своих студентов, но, к сожалению, до сих пор в методике обучения переводу нет четкой классификации переводческих ошибок, хотя попытки ее создания неоднократно делались. Так, например, И.А. Цатурова и Н.А. Каширина говорят о функционально-содержательных, функционально-нормативных, культурологические ошибки [2, С. 171]. Мы, придерживаясь этой классификации, считаем, что преподавателей перевода необходимо учить выявлению и анализу переводческих ошибок всех типов. Не подлежит сомнению, что изучение переводческих ошибок является важной частью подготовки как переводчиков, так и преподавателей перевода. Анализ переводческих ошибок — это «анализ отрицательных переводческих прецедентов, в ходе которых у обучаемых должен постепенно быть выработан иммунитет к наиболее типичным и грубым ошибкам» [2, С. 35]. Давно известно, что учиться лучше на чужих ошибках, что позволяет допускать меньше своих. Таким образом, одной из актуальных задач в подготовке преподавателей перевода является обучение их анализу ошибок, допускаемых студентами.

Для реализации этой цели необходимо иметь определенный объем текстов, в которых при переводе были допущены ошибки. Подбор подобных текстов должен вестись целенаправленно и систематически. Источниками примеров ошибок могут являться переводы произведений художественной литературы, особенно выполненные в течение последних двух десятилетий, когда требования издательств к качеству переводной литературы заметно снизились.

Возьмем, например, перевод известного романа Джона Гришема «The Pelican Brief» («Дело о пеликанах»). Сам роман написан живым и образным языком, что, помимо увлекательного сюжета, способствует его популярности. К сожалению, в переводе этого романа на русский язык встречаются довольно грубые ошибки, порой искажающие смысл текста и делающие этот перевод абсолютно неадекватным.

Например, переводчик делает ошибку, переводя *high school* как «высшая школа», тогда как это старшая ступень средней школы. Также неудачен перевод выражения *at least once* как «лишь однажды»:

*She was that perfect little cheerleader with the perfect teeth and perfect hair that every boy fell in love with at least twice in high school. And maybe at least once in law school.* – Она была той хорошенькой маленькой девочкой с безупречными зубами и красивыми волосами, подающей сигнал к овации на студенческих спортивных встречах, в которую каждый парень влюбляется как минимум дважды за годы учебы в высшей школе. И, возможно, лишь однажды в юридической школе.

Еще пример: *Due to his sheer brilliance and coolness he actually made con law interesting. No one else at Tulane could do this.* – Благодаря своему блестящему интеллекту и холодности, он действительно сделал интересными занятия по конституционному праву.

Переводчик передает здесь слово *coolness* как «холодность», что является неверным, т.к. это слово в данном контексте скорее будет означать «спокойствие, невозмутимость», а в молодежном сленге оно означает «крутость», «классность». Кроме того, из контекста известно, что характер профессора вовсе не был «холодным», он очень эмоционален и вспыльчив.

В переводе следующего предложения переводчик обнаруживает незнание системы измерения температуры по Фаренгейту, принятой в США:

The temperature was in the sixties, the first cold snap of the fall, and Dauphine Street below bustled with brisk energy. – Температура воздуха как в шестидесятые годы. Первое резкое похолодание, листопад, и Дауфайн-стрит внизу казалась живым существом, охваченным бурной энергией.

В тексте перевода мы видим странное выражение «Температура воздуха как в шестидесятые годы», что является абсолютной бессмыслицей и делает перевод неадекватным. На самом деле температура воздуха опустилась до шестидесяти градусов по Фаренгейту, то есть до 15,5 градусов по шкале Цельсия.

В рассмотренном переводе романа Джона Гришема на русский язык можно обнаружить и множество других смысловых неточностей и даже грубых искажений смысла. Также в ряде случаев отмечается нарушение стилистической нормы русского языка. Сопоставительный анализ текста романа и его перевода позволяет выявить переводческие ошибки, которые могут быть отнесены к функционально-содержательному, функционально-нормативному, и культурологическому типам. Причинами неадекватности данного перевода являются незнание переводчиком реалий американской действительности, непонимание смысла отдельных фраз, и в целом – небрежное отношение к процессу и результату своей деятельности.

Помимо произведений художественной литературы, источниками переводческих ошибок для анализа могут стать художественные фильмы. Ни для кого не секрет, что в настоящее время качество переводов фильмов оставляет желать лучшего. Например, название фильма «Awaydays» было переведено как «Ушедшее время», тогда как awayday – это поездка фанатов какой-либо команды в другой город с целью просмотра матча любимой команды, и таким образом фильм логичнее было бы назвать «Выезды». Большое количество переводческих «ляпов» можно найти очень во многих популярных фильмах. Демонстрация на занятиях отрывков из кинофильмов, в которых встречаются случаи неверного перевода, может явиться эффективным методом обучения преподавателей перевода выявлению и анализу ошибок.

В современных условиях при подборе случаев ошибочного перевода невозможно обойтись без использования ресурсов сети Интернет. Помимо анализа двуязычных сайтов, где переводческие ошибки встречаются достаточно часто, необходимо указать и на то, что существуют специализированные сайты и блоги, где ведется обсуждение качества переводов. В частности, большое количество примеров переводов с ошибками можно найти в Интернет-сообществе «Грустные переводы» (<http://community.livejournal.com/sadtranslations/>).

Хорошим источником примеров переводческих ошибок могут стать и учебные работы студентов. Мы рекомендуем каждому преподавателю перевода при проверке работ своих студентов составлять собственную базу ошибок. Подобная база чрезвычайно полезна для анализа качества и количества ошибок, допускаемых студентами, а также для последующего использования в учебных целях.

Приведем несколько стилистических ошибок из переводов наших студентов: «с оговоркой о безвозвратности билетов», «Они начали нанимать более компетентных менеджеров...», «которые были хорошими коммуникаторами для работы в более крупных сферах», «всевозможное и вездесущее применение музыки», «вселить людям веру». Демонстрация подобных примеров с соответствующим анализом рекомендуется и при подготовке преподавателей перевода, и при обучении студентов основам переводческого мастерства.

Критический разбор чужих ошибок — очень эффективное средство обучения переводу и повышения его качества, и работа по выявлению и анализу переводческих ошибок должна систематически вестись при подготовке преподавателей перевода. Идеальным вариантом стало бы создание учебного пособия (печатного или электронного), содержащего большой корпус текстов, а также аудио- и видеоматериалов с допущенными при переводе ошибками. Такое пособие было бы чрезвычайно полезно для обучения преподавателей перевода умению находить, анализировать и классифицировать переводческие ошибки.

#### **Литература:**

1. Сдобников В.В. Теория перевода. – М: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008. – 448 с.
2. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. — СПб.: Перспектива, Изд-во "Союз", 2008. — 296 с.